

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 92 (2001)

**Heft:** 23

**Rubrik:** Normung = Normalisation

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Ludwig Scheidegger, membre de la direction de Siemens Suisse SA ont donné leur démission en date de l'AG 2001. Il remercie les collègues sortant du comité de leur bonne collaboration et de leur engagement pour le bien de l'ASE.

Le deuxième mandat du professeur René Salathé, Institut d'Optique Appliquée, EPFL, Lausanne arrive à échéance en date de l'AG 2001. René Salathé se tient à disposition pour une réélection. L'assemblée générale élit René Salathé pour un troisième mandat de l'AG 2001 à l'AG 2004. Le président félicite Monsieur Salathé.

Le comité propose de réélire en bloc Willy R. Gehrler, vice-directeur, chef de la division Energie, Siemens Suisse SA Zurich, Beat Hiller, directeur d'AWK Politrassic AG Zurich, André Kaeser, directeur général, TSA Telecom SA, Lausanne, Werner Siegenthaler, Senior Vice President, Executive Global Account Management, Ascom Suisse SA Dübendorf, Philippe Viridis, directeur général Entreprises Electriques Fribourgeoises et Electricité Neuchâteloise SA.

L'assemblée générale élit Willy R. Gehrler, Beat Hiller, André Kaeser, Werner Siegenthaler et Philippe Viridis à l'unanimité pour un premier mandat de l'AG 2001 à l'AG 2004. Le président félicite ces personnes de leur élection.

#### b) Réviseurs des comptes et suppléant

Le président informe qu'en vertu des statuts les réviseurs et suppléants doivent être élus chaque année. Le président propose de réélire: comme réviseurs des comptes Henri Payot, La Tour-de-Peilz et Bruno Bachmann, Oberhasli; comme suppléant: Hugo Doessegger, Villmergen. Comme il n'y a pas d'autres propositions, l'Assemblée générale élit à l'unanimité Messieurs Payot et Bachmann comme réviseurs des comptes et Monsieur Doessegger comme suppléant. Le président les remercie de se tenir à disposition.

#### Point 8

##### Exposés ETG et ITG

On trouvera à partir de page 57 du Bulletin ASE/AES n° 21 les exposés tenus sous ce point par les présidents de l'ETG, Willy Gehrler, et de l'ITG, Beat Hiller.

#### Point 9

##### Honneurs

Remise du prix innovation ETG et ITG 2000 ainsi que du prix Denzler 2000: Voir article séparé à partir de page 60 du Bulletin ASE/AES n° 21.

Monsieur Jacques Rognon, délégué du conseil d'administration d'Electricité Neuchâteloise SA et président sortant de l'AES est nommé membre d'honneur de l'ASE en reconnaissance de ses longues années d'activité en qualité de membre du comité et de président de l'ASE, de promoteur d'une association forte de la branche et de la collaboration au sein de celle-ci, de porteur de la nouvelle orientation de l'AES en fonction des besoins de l'ouverture de marché, ainsi que pour son engagement au sens du succès de l'économie suisse de l'électricité et de la production d'électricité, pour son travail de promotion de la recherche, de la formation et du perfectionnement et enfin pour le soutien apporté aux objectifs communs de l'ASE et de l'AES.

En récompense de leurs longues années d'efforts dans l'intérêt de l'électrotechnique et de l'ASE ainsi que de ses membres, le professeur Bruno Bachmann et Monsieur Heinrich Merz sont nommés Fellows de l'ASE.

#### Point 10

##### Lieu de la prochaine Assemblée générale

Le président communique que l'ASE et l'AES ont été invités par l'Elektrizitätswerk des Bezirks Schwyz AG à tenir leur prochaine Assemblée générale à Schwyz. L'assemblée accepte cette invitation par acclamations. La prochaine Assemblée générale aura donc lieu à Schwyz, le 6 septembre 2002.

#### Point 12

##### Diverses propositions de membres selon l'article 11 des statuts

Aucune proposition n'a été reçue.

Le président constate que tous les points de l'ordre du jour ont été traités et déclare close la 117<sup>e</sup> Assemblée générale de l'ASE.

Fehraltorf, 3 octobre 2001

J.A. Dürr	D' E. Jurczek	St. Sonder
Président	Directeur	Procès-verbal

## Normung / Normalisation

### Einführung / Introduction

- Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, SEV).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

- Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, ASE).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

### Zur Kritik vorgelegte Entwürfe

#### Projets de normes mis à l'enquête

- Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschrieben Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

## Normalisation

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

**2/1182/CDV** **TK 2**  
Draft IEC 60034-23 T-S: IEC 60034-23, TS: Rotating electrical machines – Part 23: Specification for the refurbishing of rotating electrical machines

**5/135/CDV // prEN 61372:2001** **TK 5**  
Draft IEC//EN 61372: IEC 61372 Ed.1.0: Simplified Thermal Performance Testing of Steam Turbines and their Cycles

**prEN 50123-2:2001** **TK 9**  
Railway applications – Fixed installations – D.C. switchgear. Part 2: D.C. circuit breakers

**prEN 50123-3:2001** **TK 9**  
Railway applications – Fixed installations – D.C. switchgear. Part 3: Indoor d.c. disconnectors and switch-disconnectors

**prEN 50123-4:2001** **TK 9**  
Railway applications – Fixed installations – D.C. switchgear. Part 4: Outdoor d.c. in-line switch-disconnectors, disconnectors and d.c. earthing switches

**prEN 50123-5:2001** **TK 9**  
Railway applications – Fixed installations – D.C. switchgear. Part 5: Surge arresters and low-voltage limiters for specific use in d.c. systems

**prEN 50123-6:2001** **TK 9**  
Railway applications – Fixed installations – D.C. switchgear. Part 6: D.C. switchgear assemblies

**prEN 50123-7-1:2001** **TK 9**  
Railway applications – Fixed installations – D.C. switchgear. Part 7-1: Measurement, control and protection devices for specific use in d.c. traction systems. Application guide

**prEN 50123-7-2:2001** **TK 9**  
Railway applications – Fixed installations – D.C. switchgear. Part 7-2: Measurement, control and protection devices for specific use in d.c. – Isolating current transducers and other current measuring devices

**prEN 50123-7-3:2001** **TK 9**  
Railway applications – Fixed installations – D.C. switchgear. Part 7-3: Measurement, control and protection devices for specific use in d.c. traction systems – Isolating voltage transducers and other voltage measuring devices

**17C/273/CDV // prEN 61166:2001** **TK 17C**  
Draft IEC//EN 61166: IEC 61166 Ed.2.0: High voltage prefabricated switchgear and controlgear assemblies

**prEN 50306-1:2001** **TK 20**  
Railway applications – Railway rolling stock cables having special fire performance – Thin wall. Part 1: General requirements

**prEN 50306-2:2001** **TK 20**  
Railway applications – Railway rolling stock cables having special fire performance – Thin wall. Part 2: Single core cables

**prEN 50306-3:2001** **TK 20**  
Railway applications – Railway rolling stock cables having special fire performance – Thin wall. Part 3: Single core and multicore cables (pairs, triples and quads) screened and thin wall sheathed

**prEN 50306-4:2001** **TK 20**  
Railway applications – Railway rolling stock cables having special fire performance – Thin wall. Part 4: Multicore and multipair cables standard wall sheathed

**21/543/CDV // prEN 61056-2:2001** **TK 21**  
Draft IEC//EN 61056-2: General purpose lead-acid batteries (Valve-regulated types). Part 2: Dimensions, terminals and marking

**21/546/DTR** **TK 21**  
Draft IEC 61044: Opportunity-charging of lead-acid traction batteries

**22G/88/CDV // prEN 61800-5-1:2001** **TK 22**  
Draft IEC//EN 61800-5-1: Adjustable speed electrical power drive systems – Part 5-1: Safety Requirements – Electrical, thermal and energy

**EN 61058-2-1:1993/prAA:2001** **TK 23B**  
Switches for appliances. Part 2-1: Particular requirements for cord switches

**EN 61058-2-5:1994/prAA:2001** **TK 23B**  
Switches for appliances. Part 2-5: Particular requirements for change-over selectors

**prEN 50250:2001** **TK 23B**  
Conversion adaptors for industrial use

**prEN 61058-1:2001 (alt A)** **TK 23B**  
Switches for appliances. Part 1: General requirements

**prEN 61058-1:2001 (alt B)** **TK 23B**  
Switches for appliances. Part 1: General requirements

**29/499/CDV // prEN 60118-8:2001** **TK 29**  
Draft IEC//EN 60118-8: IEC 60118-8, Ed. 2: Hearing aids. Part 8: Methods of measurement of performance characteristics of hearing aids under simulated in situ working conditions

### Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

<b>Cenelec-Dokumente</b>	<b>Documents du Cenelec</b>
(SEC) Sekretariatsentwurf	Projet de secrétariat
PQ Erstfragebogen	Questionnaire préliminaire
UQ Fortschreibfragebogen	Questionnaire de mise à jour
prEN Europäische Norm – Entwurf	Projet de norme européenne
prENV Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de prénorme européenne
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de document d'harmonisation
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet d'Amendement (N°)
EN Europäische Norm	Norme européenne
ENV Europäische Vornorm	Prénorme européenne
HD Harmonisierungsdokument	Document d'harmonisation
A.. Änderung (Nr.)	Amendement (N°)
<b>IEC-Dokumente</b>	<b>Documents de la CEI</b>
CDV Committee Draft for Vote	Projet de comité pour vote
FDIS Final Draft International Standard	Projet final de Norme internationale
IEC International Standard (IEC)	Norme internationale (CEI)
A.. Amendment (Nr.)	Amendement (N°)
<b>Zuständiges Gremium</b>	<b>Commission compétente</b>
TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahreshft)	Comité Technique du CES (voir Annuaire)
TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec	Comité Technique de la CEI/du Cenelec

- 31G/99/CDV** **TK 31**  
Draft IEC 60079-27: Electrical apparatus for explosive gas atmospheres. Part 27: FISCO – Concept for H1 intrinsically safe Fieldbus systems
- prEN 50107-2:2001** **TK 34C**  
Signs and luminous-discharge-tube installations operating from a no-load rated output voltage exceeding 1 kV but not exceeding 10 kV. Part 2: Requirements for earth-leakage and open-circuit protective devices
- 34C/545/CDV // prEN 60929:2001** **TK 34C**  
Draft IEC//EN 60929: IEC 60929 Ed 2 : A.C.- supplied electronic ballasts for tubular fluorescent lamps – Performance requirements
- EN 60598-1:1993/prA11:2001** **TK 34D**  
Luminaires. Part 1: General requirements and tests
- EN 60598-1:1997/prA15:2001** **TK 34D**  
Luminaires. Part 1: General requirements and tests
- EN 60598-1:2000/prA12:2001** **TK 34D**  
Luminaires. Part 1: General requirements and tests
- 34D/696/CDV // prEN 60598-2-10:2001** **TK 34D**  
Draft IEC//EN 60598-2-10: Luminaires. Part 2-10: Particular requirements for portable luminaires for children
- 45B/340/CDV** **TK 45**  
Draft IEC 61098: Installed personnel surface contamination monitoring assemblies
- prEN 60379:2001** **TK 59**  
Methods for measuring the performance of electric storage water-heaters for household purpose  
[IEC 60379:1987, mod.]
- EN 60335-2-21:1999/prA11:2001** **TK 61**  
Safety of household and similar electrical appliances. Part 2-21: Particular requirements for storage water heaters
- EN 60335-2-64:2000/prA1:2001 (Second vote)** **TK 61**  
Safety of household and similar electrical appliances. Part 2-64: Particular requirements for commercial electric kitchen machines
- prEN 60335-2-91:2001** **TK 61F**  
Safety of household and similar electrical appliances. Part 2-91: Particular requirements for walk-behind and hand-held lawn trimmers and lawn edge trimmers  
[IEC 60335-2-91:1997 + corrigendum Aug. 2000, mod.]
- prEN 60745-1:2001** **TK 61F**  
Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 1: General requirements  
[IEC 60745-1:200X – 61F/422/FDIS, mod.]
- 62A/364/CDV // EN ISO 14971:200X/prA1:2001** **TK 62**  
Draft : Medical devices – Application of risk management to medical devices
- 62B/451/CDV // EN 60601-2-44:2001/prA1:2001** **TK 62**  
Draft IEC//EN 60601-2-44/A1: Electromedical equipment. Part 2-44: Particular requirements for the safety of X-ray equipment for computed tomography
- 62D/442/CDV // prEN 60601-2-26:2001** **TK 62**  
Draft IEC//EN 60601-2-26: Medical electrical equipment. Part 2-26: Particular requirements for the safety of electroencephalographs
- prHD 384.7.753 S1:2001** **TK 64**  
Electrical installations of buildings. Part 7: Requirements for special installations or locations. Section 753: Floor and ceiling heating systems
- prEN 50325-4:2001** **TK 85**  
Industrial communications subsystem based on ISO 11898 (CAN) for controller-device interfaces. Part 4: CANopen
- 77C/116/CDV // prEN 61000-4-32:2001** **TK 77B**  
Draft IEC//EN 61000-4-32: Electromagnetic compatibility (EMC) – Part 4-32: Testing and measurement techniques – HEMP simulator compendium
- prEN 50377-5-1:2001** **TK 86**  
Connector sets and interconnect components to be used in optical fibre communication systems – Product specifications. Part 5-1: EC terminated on IEC 60793-2 category B1 singlemode fibre
- 86/180/CDV // prEN 62129:2001** **TK 86**  
Draft IEC//EN 62129: Calibration of optical spectrum analyzers
- 86A/742/CDV // prEN 60794-2-20:2001** **TK 86**  
Draft IEC//EN 60794-2-20: IEC 60794-2-20 Ed. 1 – Indoor optical fibre cables – Part 2-20: Family specification for indoor cables, multifibres optical distribution cables
- 86A/743/CDV // prEN 60794-2-30:2001** **TK 86**  
Draft IEC//EN 60794-2-30: IEC 60794-2-30 Ed. 1 – Indoor optical fibre cables – Part 2-30: Family specification for optical fibre ribbon cords
- 86A/744/CDV // prEN 60794-2-10:2001** **TK 86**  
Draft IEC//EN 60794-2-10: IEC 60794-2-10 Ed. 1 – Indoor optical fibre cables – Part 2-10: Family specification for simplex and duplex cables
- 86A/745/CDV** **TK 86**  
Draft IEC 62285: IEC 62285 TR Ed. 1: Guidance for Nonlinear coefficient measuring methods
- 86A/746/CDV // prEN 60793-1-1:2001** **TK 86**  
Draft IEC//EN 60793-1-1: IEC 60793-1-1 Ed. 2: General and Guidance- Measurements and tests methods for optical fibres
- EN 61558-1:1997/prA11:2001** **TK 96**  
Safety of power transformers, power supply units and similar. Part 1: General requirements and tests
- EN 61558-2-7:1997/prA11:2001** **TK 96**  
Safety of power transformers, power supply units and similar. Part 2-7: Particular requirements for transformers for toys
- CIS/A/334/CDV** **TK CISPR**  
Draft CISPR 16-1/A1: Amendment to CISPR 16-1, Clause 5.4 – Disturbance analyzers: correction of specifications and misprints
- 34A/968/CDV // prEN 60357:2001** **IEC/SC 34A**  
Draft IEC//EN 60357: Draft IEC 60357, Ed. 3 : Tungsten halogen lamps (non-vehicle) – Performance specifications
- 47D/469/CDV // prEN 60191-6-4:2001** **IEC/SC 47D**  
Draft IEC//EN 60191-6-4: IEC 60191-6-4 Ed. 1: BGA (Ball Grid Array) package measuring method
- 51/645/CDV** **IEC/TC 51**  
Draft IEC 60401-1: Terms and nomenclature for cores made of magnetically soft materials. Part 1: Terms used for physical irregularities
- 89/505/DTS** **IEC/TC 89**  
Draft IEC 60695-7-50 T/AS: IEC 60695-7-50, TS, Ed.1: Fire hazard testing. Part 7-50: Toxicity of fire effluent – Estimation of toxic potency: Apparatus and test method
- 89/506/DTS** **IEC/TC 89**  
Draft IEC 60695-5-2 TS: IEC 60695-5-2, TS, Ed. 2: Fire hazard testing. Part 5-2: Corrosion damage effects of fire effluent – Summary and relevance of test methods

**100/423/CDV // prEN 61883-1:2001** IEC/TC 100  
Draft IEC/EN 61883-1: Consumer audio/video equipment – Digital interface. Part 1: General

**Einsprachetermin: 30.11.2001**

**Délai d'envoi des observations: 30.11.2001**

### Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

**EN 60349-2:2001** TK 9  
[IEC 60439-2:1993, modif.]

Bahnanwendungen – Drehende elektrische Maschinen für Bahn- und Strassenfahrzeuge. Teil 2: Umrichter gespeiste Wechselstrommotoren

*Traction électrique – Machines électriques tournantes des véhicules ferroviaires et routiers. Partie 2: Moteurs à courant alternatif alimentés par convertisseur électronique*

**EN 50353:2001** TK 10  
Isolieröl – Bestimmung der Faserverunreinigungen mittels eines Zählverfahrens mit einem Mikroskop  
*Huiles isolantes – Détermination de la contamination par fibres par la méthode du comptage avec utilisation d'un microscope*

**EN 60454-3-14:2001** TK 15  
[IEC 60454-3-14:2001]

Selbstklebende Bänder für elektrotechnische Anwendungen. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Materialien. Blatt 14: Selbstklebende Bänder aus Polytetrafluorethylenfolie

*Rubans adhésifs sensibles à la pression à usages électriques. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers. Feuille 14: Rubans de polytétrafluoroéthylène avec adhésifs sensible à la pression*

**EN 60454-3-15:2001** TK 15  
[IEC 60454-3-15:2001]

Selbstklebende Bänder für elektrotechnische Anwendungen. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Materialien. Blatt 15: Selbstklebende Bänder aus Polyesterfolie/Polyestervliesstoff-Kombinationen mit wärmehärtendem Kautschukklebstoff

*Rubans adhésifs sensibles à la pression à usages électriques. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers. Feuille 15: Com-*

*binaisons de film polyester/polyester non tissé avec un adhésif therm durcissable en caoutchouc*

**EN 60454-3-17:2001** TK 15  
[IEC 60454-3-17:2001]

Selbstklebende Bänder für elektrotechnische Anwendungen. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Materialien. Blatt 17: Selbstklebende Bänder aus Polyester/Epoxyd-Kombinationen

*Rubans adhésifs sensibles à la pression à usages électriques. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers. Feuille 17: Combinaisons polyester/époxyde avec adhésif sensible à la pression*

**EN 60455-3-5:2001** TK 15  
[IEC 60455-3-5:2001]

Lösemittelfreie härtbare Reaktionsharzmassen für die Elektroisolierung. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Materialien. Blatt 5: Imprägnierharzwerkstoffe auf Basis ungesättigter Polyester

*Composés réactifs à base de résine utilisés comme isolants électriques. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers. Feuille 5: Résines d'imprégnation à base de polyester insaturé*

Ersetzt/remplace:

**HD 307.3.5 S1:1991**

ab/dès: 2004-09-01

**EN 60464-3-1:2001** TK 15  
[IEC 60464-3-1:2001]

Elektroisolerlacke. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Materialien. Blatt 3: Kalthärtende Überzugslacke

*Vernis utilisés comme isolants électriques. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers. Feuille 3: Vernis de finition durcissant à température ambiante*

**EN 60464-3-2:2001** TK 15  
[IEC 60464-3-2:2001]

Elektroisolerlacke. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Materialien. Blatt 2: Heisshärtende Tränk-Lacke

*Vernis utilisés isolant électrique. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers. Feuille 2: Vernis d'imprégnation durcissant à chaud*

**EN 60684-3-100 to 105:2001** TK 15  
[IEC 60684-3-100 to 105:2001]

Isolierschläuche. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Schlauchtypen. Blätter 100 bis 105: Extrudierte PVC-Schläuche

*Gaines isolantes souples. Partie 3: Spécifications pour types particuliers de gaines. Feuilles 100 à 105: Gaines en PVC extrudé*

Ersetzt/remplace:

**HD 523.3.100 to 105 S1:1990**

ab/dès: 2004-09-01

**EN 60684-3-121 to 124:2001** TK 15  
[IEC 60684-3-121 to 124:2001]

Isolierschläuche. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Schlauchtypen. Blätter 121 bis 124: Extrudierte Siliconschläuche

*Gaines isolantes souples. Partie 3: Spécifications pour types particuliers de gaines. Feuilles 121 à 124: Gaines en silicone extrudé*

Ersetzt/remplace:

**HD 523.3.121-122 S1:1990; EN 60684-3-123 &**

ab/dès: 2004-09-01

**EN 60684-3-145 to 147:2001** TK 15  
[IEC 60684-3-145 to 147:2001]

Isolierschläuche. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Schlauchtypen. Blätter 145 bis 147: Extrudierte PTFE-Schläuche

*Gaines isolantes souples. Partie 3: Spécifications pour types particuliers de gaines. Feuilles 145 à 147: Gaines en PTFE extrudé*

**EN 61061-2:2001** TK 15  
[IEC 61061-2:1992]

Nicht-imprägniertes Kunsthartzpressholz für elektrotechnische Zwecke. Teil 2: Prüfverfahren

*Spécification pour stratifiés de bois densifié, non imprégnés, à usages électriques. Partie 2: Méthodes d'essai*

**EN 61061-2:2001/A1:2001** **TK 15**

[IEC 61061-2:1992/A1:2001]

Nicht-imprägniertes Kunsthartzpressholz für elektrotechnische Zwecke. Teil 2: Prüfverfahren

*Spécification pour stratifiés de bois densifié, non imprégnés, à usages électriques. Partie 2: Méthodes d'essai*

**EN 61061-3-2:2001** **TK 15**

[IEC 61061-3-2:2001]

Nicht-imprägniertes Kunsthartzpressholz für elektrotechnische Zwecke. Teil 3: Anforderungen für einzelne Werkstoffe. Blatt 2: Ringe aus Rotbuchenfurnieren

*Stratifiés de bois densifié, non-imprégnés, à usages électriques. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers. Feuille 2: Anneaux réalisés à partir de placages de hêtre*

**EN 60819-2:2001** **TK 15C**

[IEC 60819-2:2001]

Vliesstoffe auf Kunststofffaserbasis für elektrotechnische Zwecke. Teil 2: Prüfverfahren

*Papiers non cellulosiques à usages électriques. Partie 2: Méthodes d'essai*

**EN 60819-3-1:2001** **TK 15C**

[IEC 60819-3-1:2001]

Vliesstoffe auf Kunststofffaserbasis für elektrotechnische Zwecke. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Materialien. Blatt 1: Gefüllte Glaspapiere

*Papiers non cellulosiques à usages électriques. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers. Feuille 1: Papier chargé à base de fibres de verre*

**EN 60694:1996/A2:2001** **TK 17A**

[IEC 60694:1996/A2:2001]

Gemeinsame Bestimmungen für Hochspannungsschaltgeräte

*Spécifications communes aux normes de l'appareillage à haute tension*

**EN 60811-1-4:1995/A2:2001** **TK 20**

[IEC 60811-1-4:1985/A2:2001]

Isolier- und Mantelwerkstoffe für Kabel und isolierte Leitungen – Allgemeine Prüfverfahren. Teil 1-4: Allgemeine Anwendung – Prüfung bei niedriger Temperatur

*Matériaux d'isolation et de gainage des câbles électriques et optiques – Méthodes d'essais communes. Partie 1-4: Application générale – Essais à basse température*

**EN 60811-2-1:1998/A1:2001** **TK 20**

[IEC 60811-2-1:1998/A1:2001]

Isolier- und Mantelwerkstoffe für Kabel und isolierte Leitungen – Allgemeine Prüfverfahren. Teil 2-1: Besondere Verfahren für Elastomermischungen – Ozonbeständigkeitsprüfung, Wärme-Dehnungsprüfung, Ölbeständigkeitsprüfung

*Matériaux d'isolation et de gainage des câbles électriques et optiques – Méthodes d'essais communes. Partie 2-1: Méthodes spécifiques pour les mélanges élastomères – Essais relatifs à la résistance à l'ozone, à l'allongement à chaud et à la résistance à l'huile*

**HD 21.10 S2:2001** **TK 20**

Polyvinylchlorid-isolierte Leitungen mit Nennspannungen bis 450/750 V. Teil 10: Wendelleitungen

*Conducteurs et câbles au polychlorure de vinyle, de tension assignée au plus égale à 450/750 V. Partie 10: Cordons extensibles*

Ersetzt/remplace:

**HD 21.10 S1:1993**

ab/dès: 2003-08-01

**HD 623 S1:1996/A1:2001** **TK 20**

Bestimmung für Muffen, Endmuffen und Endverschlüsse für Freiluftanlagen für Kabel mit Nennspannungen 0,6/1,0 kV

*Spécifications pour jonctions, dérivations, bouts perdus et extrémités extérieures, de câbles de distribution de tension assignée 0,6/1,0 kV*

**EN 61982-3:2001** **TK 21**

[IEC 61982-3:2001]

Sekundärbatterien für den Antrieb von Strassenfahrzeugen. Teil 3: Anforderungen und Prüfung der Lebensdauer (verkehrstypisch, Stadtfahrzeuge)

*Accumulateurs pour la propulsion des véhicules routiers électriques. Partie 3: Essais de performance et de durée de vie (véhicules pour utilisation urbaine, compatibles avec la circulation)*

**EN 60115-1:2001/A1:2001** **TK 40**

[IEC 60115-1:1999/A1:2001, modif.]

Festwiderstände zur Verwendung in der Elektronik. Teil 1: Fachgrundspezifikation

*Résistances fixes utilisées dans les équipements électroniques. Partie 1: Spécification générique*

Ersetzt/remplace:

**EN 140000:1993**

ab/dès: 2004-04-01

**EN 50289-4-1:2001** **TK 46**

Kommunikationskabel – Spezifikationen für Prüfverfahren. Teil 4-1: Umweltprüfverfahren – Allgemeine Anforderungen

*câbles de communication – Spécifications des méthodes d'essai. Partie 4-1: Méthodes d'essais d'environnement – Prescriptions générales*

**EN 50289-4-2:2001** **TK 46**

Kommunikationskabel – Spezifikationen für Prüfverfahren. Teil 4-2: Umweltprüfverfahren – Eindringen von Wasser

*Câbles de communication – Spécifications des méthodes d'essai. Partie 4-2: Méthodes d'essais d'environnement – Pénétration d'eau*

**EN 50289-4-6:2001** **TK 46**

Kommunikationskabel – Spezifikationen für Prüfverfahren. Teil 4-6: Umweltprüfverfahren – Temperaturwechselprüfung

*Câbles de communication – Spécifications des méthodes d'essai. Partie 4-6: Méthodes d'essais d'environnement – Cycles thermiques*

**EN 50289-4-9:2001** **TK 46**

Kommunikationskabel – Spezifikationen für Prüfverfahren. Teil 4-9: Umweltprüfverfahren – Pneumatischer Widerstand

*câbles de communication – Spécifications des méthodes d'essai. Partie 4-9: Méthodes d'essais d'environnement – Résistance pneumatique*

**EN 50290-1-1:2001** **TK 46**

Kommunikationskabel. Teil 1-1: Allgemeines

*Câbles de communication, Partie 1-1: Généralités*

**EN 50290-2-20:2001** **TK 46**

Kommunikationskabel. Teil 2-20: Gemeinsame Regeln für Entwicklung und Konstruktion – Allgemeines

*Câbles de communication. Partie 2-20: Règles de conception communes et construction – Généralités*

Ersetzt/remplace:

**HD 624.0 S1:1997**

ab/dès: 2004-08-01

## Normalisation

- EN 50290-2-21:2001** **TK 46**  
Kommunikationskabel. Teil 2-21: Gemeinsame Regeln für Entwicklung und Konstruktion – PVC-Isoliermischungen  
*Câbles de communication. Partie 2-21: Règles de conception communes et construction – Mélanges en PVC pour enveloppes*  
Ersetzt/remplace:  
**HD 624.1 S1:1994**  
ab/dès: 2004-04-01
- EN 50290-2-22:2001** **TK 46**  
Kommunikationskabel. Teil 2-22: Gemeinsame Regeln für Entwicklung und Konstruktion – PVC-Mantelmischungen  
*Câbles de communication. Partie 2-22: Règles de conception communes et de construction – Mélanges en PVC pour gainage*  
Ersetzt/remplace:  
**HD 624.2 S1:1994**  
ab/dès: 2004-04-04
- EN 50290-2-23:2001** **TK 46**  
Kommunikationskabel. Teil 2-23: Gemeinsame Regeln für Entwicklung und Konstruktion – PE-Isoliermischungen  
*Câbles de communication. Partie 2-23: Règles de conception communes et construction – Polyéthylène pour enveloppes isolantes*  
Ersetzt/remplace:  
**HD 624.3 S1:1994 + Amendments**  
ab/dès: 2004-04-01
- EN 50290-4-1:2001** **TK 46**  
Kommunikationskabel. Teil 4-1: Allgemeine Betrachtungen für die Anwendung der Kabel – Bedingungen der Umgebung und Sicherheitsaspekte  
*Câbles de communication. Partie 4-1: Considérations générales pour l'utilisation des câbles – Conditions d'environnement et aspects d'installation*
- EN 61685:2001** **TK 87**  
[IEC 61685:2001]  
Ultraschall – Durchflussmesssysteme – Durchfluss-Doppler-Prüfobjekt  
*Ultrasons – Systèmes de mesure de débit – Montage pour essai de débit*
- EN 61828:2001** **TK 87**  
[IEC 61828:2001]  
Ultraschall – Fokussierende Wandler – Definitionen und Messverfahren für die erzeugten Felder  
*Ultrasons – Transducteurs focaliseurs – Définitions et méthodes de mesure des champs transmis*
- EN 61000-6-1:2001** **TK 77/CISPR**  
[IEC 61000-6-1:1997, modif.]  
Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV). Teil 6-1: Fachgrundnormen – Wohnbereich, Geschäfts- und Gewerbebereiche sowie Kleinbetriebe  
*Compatibilité électromagnétique (CEM). Partie 6-1: Normes génériques – Immunité pour les environnements résidentiels, commerciaux et de l'industrie légère*  
Ersetzt/remplace:  
**EN 50082-1:1997**  
ab/dès: 2004-07-01
- EN 61000-6-2:2001** **TK 77/CISPR**  
[IEC 61000-6-2:1999, modif.]  
Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV). Teil 6-2: Fachgrundnormen – Störfestigkeit – Industriebereich  
*Compatibilité électromagnétique (CEM). Partie 6-2: Normes génériques – Immunité pour les environnements industriels*
- Ersetzt/remplace:  
**EN 61000-6-2:1999**  
ab/dès: 2004-07-01
- EN 61000-6-3:2001** **TK 77/CISPR**  
[IEC 61000-6-3:1996, modif.]  
Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV). Teil 6-3: Fachgrundnormen – Fachgrundnorm Störaussendung – Wohnbereich, Geschäfts- und Gewerbebereiche sowie Kleinbetriebe  
*Compatibilité électromagnétique (CEM). Partie 6-3: Normes génériques – Norme sur l'émission pour les environnements résidentiels, commerciaux et de l'industrie légère*  
Ersetzt/remplace:  
**EN 50081-1:1992**  
ab/dès: 2004-07-01
- EN 61000-6-4:2001** **TK 77/CISPR**  
[IEC 61000-6-4:1997, modif.]  
Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV). Teil 6-4: Fachgrundnormen – Fachgrundnorm Störaussendung – Industriebereich  
*Compatibilité électromagnétique (CEM). Partie 6-4: Normes génériques – Norme sur l'émission pour les environnements industriels*  
Ersetzt/remplace:  
**EN 50081-2:1993**  
ab/dès: 2004-07-01
- EN 61558-2-12:2001** **TK 96**  
[IEC 61558-2-12:2001]  
Sicherheit von Transformatoren, Netzgeräten und dergleichen. Teil 2-12: Besondere Anforderungen an magnetische Spannungskonstanten  
*Sécurité des transformateurs, blocs d'alimentation et dispositifs analogues. Partie 2-12: Règles particulières pour les transformateurs à tension constante*
- EN 55013:2001** **TK CISPR**  
[CISPR 13:2001, modif.]  
Ton- und Fernseh-Rundfunkempfänger und verwandte Geräte der Unterhaltungselektronik – Funkstöreigenschaften – Grenzwerte und Messverfahren  
*Récepteurs de radiodiffusion et de télévision et équipements associés – Caractéristiques des perturbations radioélectriques – Limites et méthodes de mesure*  
Ersetzt/remplace:  
**EN 55013:1990 + Amendments**  
ab/dès: 2004-07-01
- EN 55014-1:2000/A1:2001** **TK CISPR**  
[CISPR 14-1:2000/A1:2001]  
Elektromagnetische Verträglichkeit – Anforderungen an Haushaltgeräte, Elektrowerkzeuge und ähnliche Elektrogeräte. Teil 1: Störaussendung  
*Compatibilité électromagnétique – Exigences pour les appareils électrodomestiques, outillages électriques et appareils analogues. Partie 1: Emission*
- EN 55024:1998/A1:2001** **TK CISPR**  
[CISPR 24:1997/A1:2001]  
Einrichtungen der Informationstechnik – Störfestigkeitseigenschaften – Grenzwerte und Prüfverfahren  
*Appareils de traitement de l'information – Caractéristiques d'immunité – Limites et méthodes de mesure*
- EN 60819-3-2:2001** **CLC/SR 15C**  
[IEC 60819-3-2:2001]  
Vliesstoffe auf Kunststoffbasis für elektrotechnische Zwecke. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Materialien. Blatt 2: Anorganische-organische Hybrid-Papiere

*Papiers non cellulosiques à usages électriques. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers. Feuille 2: Papier hybride inorganique-organique*

**EN 60819-3-4:2001** **CLC/SR 15C**  
[IEC 60819-3-4:2001]

Vliesstoffe auf Kunststofffaserbasis für elektrotechnische Zwecke. Teil 3: Bestimmungen für einzelne Materialien. Blatt 4: Papier aus Aramidfasern mit einem Glimmeranteil von nicht mehr als 50 %  
*Papiers non cellulosiques à usages électriques. Partie 3: Spécifications pour matériaux particuliers. Feuille 4: Papiers en fibres aramide ne contenant pas plus de 50 % de particules de mica*

**EN 61631:2001** **CLC/SR 51**  
[IEC 61631:2001]

Prüfverfahren zur Bestimmung der mechanischen Festigkeit von magnetischen Oxidkernen  
*Méthode d'essai pour la résistance mécanique des noyaux en oxydes magnétiques*

**EN 60688:1992/A2:2001** **CLC/SR 85**  
[IEC 60688:1992/A2:2001]

Elektrische Messumformer zur Umwandlung von Wechselstromgrößen in analoge oder digitale Signale  
*Transducteurs électriques de mesure convertissant les grandeurs électriques alternatives en signaux analogiques ou numériques*

**EN 61788-4:2001** **CLC/SR 90**  
[IEC 61788-4:2001]

Supraleitfähigkeit. Teil 4: Messungen des verbleibenden spezifischen Widerstandes – Verbleibender spezifischer Widerstand von Nb-Ti-Verbundsupraleitern  
*Supraconductivité. Partie 4: Mesure de la résistivité résiduelle – Taux de résistivité résiduelle des supraconducteurs composites au Nb-Ti*

**EN 61834-8:2001** **CLC/SR 100B**  
[IEC 61834-8:2001]

Aufzeichnungstechnik – Videokassetten-system mit digitaler Schrägspuraufzeichnung auf Magnetband 6,35 mm für den Heimgebrauch (Systeme 525-60, 625-50, 1125-60, 1250-50). Teil 8: PALplus-Format für Systeme 625-50

*Enregistrement – Système de magnéscope numérique à cassette à balayage hélicoïdal utilisant la bande magnétique de 6,35 mm, destiné au grand public (systèmes 525-60, 625-50, 1125-60 et 1250-50). Partie 8: Format PALplus pour le système 625-50*



**Call for Papers**  
**Regional Symposium & Exhibition on**  
**Electricity Distribution, 5<sup>th</sup>-8<sup>th</sup> August 2002**

*Kuala Lumpur, Malaysia, supported by Cired*  
*«Electricity Distribution Industry Reforms – Opportunities and Challenges»*

- Preferred subjects*
- Distribution Industry Reforms & Organisations
  - Distribution Planning and Development
  - Distribution Business and Management
  - Distribution Operations & Asset Management

*Call for papers*  
Abstracts of 200 words on preferred subjects are to be submitted in English by the end of November 2001.

*Contacts*  
For more details see: <http://www.cired.org.my>  
E-Mail: [cired2002@csd.tnb.com.my](mailto:cired2002@csd.tnb.com.my) attn Mr. Ibrahim Juraimi  
Swiss Cired National Committee: [cired@sev.ch](mailto:cired@sev.ch)



Das Bulletin SEV/VSE gefällt mir und ich bestelle:

- 2 Gratis-Probeexemplare (unverbindlich)
- ein Jahresabonnement
- ab sofort  ab .....

Fr. 205.- in der Schweiz  
Fr. 260.- im Ausland (Europa)



**BULLETIN**



Publikationsorgan des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins SEV und des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätswerke VSE

Ich wünsche Unterlagen über folgende Tätigkeiten und Angebote des SEV:

- Total Security Management TSM®
- Qualitätsmanagement  Umweltmanagement
- Risikomanagement  Normung, Bildung
- Sicherheitsberatung  Innovationsberatung
- Prüfungen, Qualifizierung  Starkstrominspektorat

Ich wünsche Unterlagen über

- den Schweiz. Elektrotechnischen Verein (SEV)
- den Verband Schweiz. Elektrizitätswerke (VSE)
- Inseratebedingungen

Ich interessiere mich für die Mitgliedschaft im SEV

- als Kollektivmitglied
- als Einzelmitglied

Name \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_ Abteilung \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_ PLZ/Ort \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_

Ausfüllen, ausschneiden (oder kopieren) und einsenden an:  
Schweiz. Elektrotechnischer Verein (SEV), IBN MD, Postfach, 8320 Fehraltorf, Fax 01 956 11 22  
Bestellungen auch über <http://www.sev.ch>

## Freie Kapazität Elektroingenieurbüro/Elektroplanung

Region Zürich West bietet Ihnen infolge Terminverschiebung der eigenen Projekte Unterstützung an durch erfahrene Projektleiter (Ing. TS), CAD-Autocad oder Sachbearbeitung. Projektbearbeitung nach Zeitaufwand oder Übernahme ganzer Projekte im Unterakkord nach Pauschalpreisen möglich.

Kontaktaufnahme: **Natel 079 743 40 21**

## Inserentenverzeichnis

Anson AG Zürich, Zürich	33
BKS Kabelservice AG, Derendingen	34
Die Schweizerische Post, Postfinance, Bern 30	30
EHB AG, Reinach BL	50
Fiat Auto (Suisse) SA, Genève 13	8
Lanz Oensingen AG, Oensingen	34, 50
M. Züblin AG, Wallisellen	50
MediaSec AG, Forch	75
Messe Basel, Kommunikation, Basel	5
NSE GmbH, Wohlen AG	34
Otto Fischer AG, Zürich	4
Rast & Fischer AG, Littau	49
Renault Nissan Suisse SA, Urdorf	10
Schneider Electric (Suisse) SA, Ittigen	76
Siemens Schweiz AG, Zürich	2
th-contact AG, Reinach	50
Tracon Engineering GmbH, Bonstetten	33
<b>Stelleninserate</b>	<b>72-73</b>

Schweizerischer Elektrotechnischer Verein  
Association Suisse des Electriciens  
Associazione Svizzera degli Elettrotecnici  
Swiss Electrotechnical Association



L'Association Suisse des Electriciens (ASE) est une entreprise de services orientée vers le marché national et international. Partenaire de l'industrie suisse et étrangère, nous offrons des prestations complètes dans le cadre du TSM® Total Security Management.

Dans le cadre de la libéralisation du marché de l'électricité, nous cherchons un

## ingénieur électricien EPF ou ETS en qualité d'ingénieur conseil TSM®

### Vos fonctions

- développement des activités de conseil dans le cadre de la libéralisation du marché de l'électricité et réalisation de mandats de conseil
- étude de marché et acquisition de mandats auprès de nouveaux clients
- conseils aux clients dans le cadre des prestations de TSM®

### Vos qualités

- formation EPF ou ETS en électrotechnique ou formation équivalente
- pratique d'au moins 5 ans de préférence dans une entreprise distributrice d'électricité
- langue maternelle française ou allemande avec très bonnes connaissances de la deuxième langue. Suisse allemand souhaité.
- aptitude à traiter avec la clientèle

### Nous vous offrons

- l'opportunité d'occuper un poste au sein d'une société en pleine expansion
- la possibilité d'agir en co-entrepreneur et d'assumer une activité au sein d'une entreprise axée sur la qualité, la sécurité et la satisfaction
- une formation continue spécifique
- une activité externe variée et indépendante

Notre Homepage [www.sev.ch](http://www.sev.ch) vous fournira de plus amples informations sur l'ASE.

Date d'entrée en fonction: dès que possible

Si vous êtes prêt à relever ce défi, alors faites-nous parvenir votre dossier complet qui sera traité avec confidentialité à:

ASE Romandie, Serge Michaud, Ch. de Mornex 3, 1003 Lausanne

**TSM®**  
TOTAL SECURITY MANAGEMENT

Gewissheit für Wachstum und Gesundheit

## Sinnvoll eingesetzte Energie ist gefragter denn je. Besonders Ihre. Als **El. Ingenieur/in HTL** Energietechnik bei ewz.

### Die Energie kommt von uns.

Seit über 100 Jahren liefert ewz den Strom für die Stadt Zürich und für Teile des Kantons Graubünden. 800 Energiespezialistinnen und Energiespezialisten sorgen für eine qualitativ hochstehende, kostengünstige und umweltbewusste Energieversorgung rund um die Uhr. Die Öffnung des Elektrizitätsmarktes ist für ewz eine Herausforderung mit Chancen. Auch Ihnen werden wir in Zukunft innovative und individuelle Energielösungen anbieten.

### Die Energie ist vielseitig.

Sie gewährleisten eine qualitativ und wirtschaftlich optimale Projektierung der baulichen und elektromechanischen Ausrüstung von Mittelspannungs- und Verteilanlagen. Dies beinhaltet vor allem die Projektierung bis hin zur Abnahme und Inbetriebnahme der Anlagen und Komponenten inkl. das Einholen von Bewilligungen.

**Die Energie braucht Profis.** Wir erwarten eine abgeschlossene Ausbildung als Elektroingenieur HTL (evtl. TS) in Fachrichtung Energietechnik sowie Erfahrungen in der Projektierung und im Bau von Mittelspannungsanlagen. Ein kleines Team freut sich auf eine flexible, kommunikative, teamfähige und durchsetzungsstarke Persönlichkeit.

### Die Energie braucht Sie.

Ihre Unterlagen erreichen uns unter ewz, Elektrizitätswerk der Stadt Zürich, Frau Lotti Schmutz, Personalabteilung, Tramstrasse 35, 8050 Zürich.  
E-Mail: [lotti.schmutz@ewz.stzh.ch](mailto:lotti.schmutz@ewz.stzh.ch)

**ewz**

Die Energie

[www.ewz.ch](http://www.ewz.ch)

| s | g | s | w |

Sankt Galler Stadwerke

Unsere Betriebsabteilung des Bereichs Elektrizität ist für die Betriebsführung und den Unterhalt der elektrischen Anlagen zuständig. Für unser neues Leitsystem, welches im nächsten Jahr in Betrieb gesetzt wird, suchen wir eine/n

## Techniker/in TS

als Systemspezialist/en. Nach einer gründlichen Einführung und Schulung wirken Sie aktiv bei der Parametrierung und Inbetriebsetzung dieses Systems mit.

Es ist vorgesehen, dass Sie in einer späteren Phase die Führung des Ressorts Schutz- und Leittechnik in der Betriebsabteilung übernehmen.

Neben dem Abschluss als Techniker/in TS in Fachrichtung Elektrotechnik haben Sie idealerweise einige Jahre praktische Erfahrung in der Schutz- und Leittechnik in einem Energieversorgungsunternehmen sammeln können. Sie sind belastbar, arbeiten selbständig und legen Wert auf Teamarbeit. Gute EDV-Kenntnisse runden das Anforderungsprofil ab.

Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen senden Sie bitte an die Sankt Galler Stadwerke, Personelles, St. Leonhard-Strasse 15, 9001 St. Gallen.

### Ihr Partner für Energie und Wasser

#### Kontaktadresse:

Roland Heiz, Abteilungsleiter Betrieb  
St. Leonhard-Str. 15, 9001 St. Gallen  
Tel. 071 224 55 09

Stadt St. Gallen



[roland.heiz@sgsw.ch](mailto:roland.heiz@sgsw.ch) [www.sgsw.ch](http://www.sgsw.ch)

# BULLETIN

**Herausgeber/Editeurs:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein/Association Suisse des Electriciens (SEV/AES) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen/Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES).

**Redaktion SEV: Informationstechnik und Energietechnik/Rédaction ASE: techniques de l'information et techniques de l'énergie**

**Martin Baumann (Bau)**, Dipl. El.-Ing. ETH, Verlagsleitung/direction d'édition;  
**Dr. Rolf Schmitz (Sz)**, Dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor/réd. en chef; **Heinz Mostosi (hm)**, Produktion

Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 57, Fax 01 956 11 22.

**Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft/Rédaction AES: économie électrique**  
**Ulrich Müller (m)**, Leitung/réd. en chef; **Ursula Wüthrich (Wü)**; **Elisabeth Fischer (ef)**  
Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 226 51 11, Fax 01 226 51 91.

**Inseratverwaltung/Administration des annonces:** Bulletin SEV/VSE, Förrlibuckstrasse 10, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 01 448 86 34 oder/ou 01 448 71 71, Fax 01 448 89 38, E-Mail [jiri.touzimsky@jean-frey.ch](mailto:jiri.touzimsky@jean-frey.ch).

**Anzeigenmarketing für das Gewerbekombi:** Publimag AG, Laupenstrasse 35, 3001 Bern, Tel. 031 387 22 11, Fax 031 387 21 00, E-Mail [bern@publimag.ch](mailto:bern@publimag.ch).

**Adressänderungen und Bestellungen/Changements d'adresse et commandes:** Schweiz. Elektrotechnischer Verein, IBN MD, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 21, Fax 01 956 11 22.

**Erscheinungsweise/Parution:** Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben./Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps.

**Preise/Prix:** Für jedes Mitglied des SEV und des VSE 1 Expl. gratis. In der Schweiz pro Jahr Fr. 205.-, in Europa Fr. 260.-; Einzelnummern im Inland Fr. 12.- plus Porto, im Ausland Fr. 12.- plus Porto. / Pour chaque membre de l'ASE et de l'AES 1 expl. gratuit. Abonnement Suisse: un an 205.- fr., Europe: 260.- fr. Prix au numéro: Suisse 12.- fr. plus frais de port, étranger 12.- fr. plus frais de port.

**Satz, Druck, Spedition/Composition, impression, expédition:** Vogt-Schild/Habegger Medien AG, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 032 624 71 11.

**Nachdruck/Reproduction:** Nur mit Zustimmung der Redaktion/Interdite sans accord préalable.

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier/Impression sur papier blanchi sans chlore

ISSN 1420-7028